

鄉土文獻

林資修〈愛玉凍歌〉二首考釋

李侑秦*

林資修(1880~1939)，字南強，號幼春，晚號老秋。是臺灣日治時期的重要詩人，清光緒 6 年(1880)生於福建福州，四歲時返臺，是臺中霧峰林家的後代，詩人林朝崧(癡仙)是其叔叔，創立臺灣文化協會的林獻堂是小他一歲的堂叔。林資修以詩聞名，與胡殿鵬(南溟)、連橫(雅堂)並稱為日治時代的三大詩人。他師事三水梁成梅(鈍菴)，曾與林朝崧、林獻堂、連橫等人在臺中創立「櫟社」，爲了保存道統文化而努力，並與蔡惠如等人創「臺灣文社」。他具有強烈的民族思想，曾經與林獻堂參與一連串的臺灣民族抗日運動及政治文化活動，如「臺灣議會期成同盟會」、「臺灣文化協會」等，詩作也帶有參與民族活動的熱情與抱負。

林資修因體弱多病，故其生活遊歷多在臺灣本島，只有二次的中國大陸之行。故其對臺灣的感情較爲深厚，詩作亦會記載臺灣的民俗風物，〈愛玉凍歌〉二首即是一例。愛玉凍在臺灣是個很常見的解渴飲料，但可能過於平俗常見，取材寫作者並未很多。林資修此二首是連橫以「愛玉凍」爲詩題而公開徵求之作。第一首描寫愛玉子的發現經過，乃是愛玉此女子入山探訪所得。第二首則是加強描寫愛玉其人其事，並說明愛玉凍的製作方法。此二首所述愛玉發現的經過，都與連橫之說頗有微異，都加入了個人的浪漫幻想，並且運用許多典故，以浪漫誇大的手法表現，可謂描寫愛玉凍難能可貴的佳作。

此二首〈愛玉凍歌〉，見連橫主編《臺灣詩薈》第八號(1924 年 9 月)〈臺灣漫錄〉一文，連橫云：「余曾以此(指愛玉凍)徵詠，作者頗多，而林南強兩首尤佳。爲錄於後，以補舊乘之不足，且作消夏佳話也。」另見林培英輯《南強詩集》¹，此書收入《臺灣先賢詩文彙刊》²第一輯第十本。又見李漁叔《三臺詩傳》³及《魚千里齋隨筆》⁴的〈愛玉凍〉一文引錄。

* 國立中興大學中國文學系碩士班研究生。

¹ 臺中：林培英自印，1964 年 2 月。

² 臺北：龍文出版社，1992 年 3 月。

³ 臺北：學海出版社，1976 年 7 月。

⁴ 臺北：文海出版社，1981 年 5 月。

今以《南強詩集》別集本為依據，對照連橫〈臺灣漫錄〉及李漁叔《三臺詩傳》、〈愛玉凍〉所引，加以校錄。

壹、〈愛玉凍歌〉考釋

〈愛玉凍歌〉之一

【原文】

神山石髓¹黃金液²，流入雲根³生虎魄⁴。佳人欲製甘露漿⁵，自躡蒙茸⁶竄荊棘⁷。歸來洞口尋玉泉⁸，颼颼兩腋松風寒。交融水乳⁹得真味，便作木蜜¹⁰金膏¹¹看。羅山¹²六月日生火¹³，沉李浮瓜¹⁴無一可。行人涸鮒¹⁵望西江，一勺天漿¹⁶真活我。道旁老人髮鬢鬢¹⁷，能語故事同何戡¹⁸。大千¹⁹飢渴同病者，更乞菩薩²⁰分餘甘。

【考釋】

1.〔石髓〕石鐘乳。入藥。《晉書·嵇康傳》：「又康遇王烈，共入山，烈嘗得石髓如飴，即自服半，餘半與康。」唐劉禹錫《劉夢得集》八〈桃源行〉：「筵羞石髓勸客食，燈爇松脂留客宿。」

2.〔液〕按：李漁叔《三臺詩傳》誤作「掖」。

3.〔雲根〕深山高遠雲起之處。唐杜甫《杜工部草唐詩箋》三三〈瞿塘兩崖〉：「入天猶石色，穿水忽雲根。」

4.〔虎魄〕即「琥珀」。古代松柏類植物脂液的化石。此處借喻愛玉凍的狀貌和顏色。

5.〔甘露漿〕如甘美的雨露般的食物。此處指愛玉凍。

6.〔蒙茸〕叢生的草木。

7.〔荊棘〕叢生有刺的灌木。

8.〔玉泉〕泉水的美稱。

9.〔交融水乳〕指將愛玉子放入水中揉搓，使釋出漿液，而後結成「愛玉凍」的製作技術。

10.〔木蜜〕枳椇的別名。《詩·小雅·南山有臺》「南山有枸」。三國吳陸璣疏：「枸樹高大似白楊，有子著枝端，大如指，長數寸，噉之甘美如飴，八月熟，今官園種之，謂之『木蜜』。」唐蘇鶚《蘇氏演義》卷下：「木蜜生南方，合體皆甜，嫩枝及葉，皆可生啗，味

如蜜，解煩止渴。」

11.〔金膏〕仙藥名。謝靈運〈入彭蠡湖口作〉：「金膏滅明光，水碧綴流溫。」

12.〔羅山〕即諸羅山。臺灣清領時期設有諸羅縣，後來改名嘉義縣。縣治諸羅山，亦改名嘉義，即今嘉義市。

13.〔日生火〕指天氣炎熱。

14.〔沉李浮瓜〕古代沒有冰箱，用寒泉冷水浸瓜、李等水果，取其冰涼，以為消暑聖品。李實重而下沉，瓜實輕而上浮，故云。《昭明文選》魏文帝(曹丕)〈與朝歌令吳質書〉：「浮甘瓜於清泉，沉朱李於寒水。」

15.〔涸鮒〕鮒，ㄉㄨˋ ㄨㄥˋ，即鯽魚，或謂土附魚。《莊子·外物》：「莊周家貧，故往貸粟於監河侯。監河侯曰：『諾。我將得邑金，將貸子三百金，可乎？』莊周忿然作色曰：『周昨來，有中道而呼者，周顧視車轍中，有鮒魚焉。周問之曰：『鮒魚來，子何為者邪？』對曰：『我東海之波臣也，君豈有斗升之水而活我哉？』周曰：『諾。我且南游吳、越之王，激西江之水而迎子，可乎？』鮒魚憤然作色曰：『吾失我常與，我無所處。吾得斗升之水然活耳，君乃言此，曾不如早索我於枯魚之肆！』」後遂用「涸轍之鮒」或「涸鮒」比喻身陷困境，急待救援的人。北周庾信《庾子山集》三〈擬詠懷〉之一：「涸鮒常思水，驚飛每失林。」

16.〔天漿〕上天所賜的甘美的汁液。唐韓愈《昌黎集》五〈調張籍詩〉：「刺手拔鯨牙，舉瓢酌天漿。」按：連橫《臺灣詩薈》〈臺灣漫錄〉（五）引作「瓊漿」。

17.〔鬢鬢〕髮下垂貌。宋辛棄疾《稼軒詞》四〈行香子·雲岩道中〉：「白髮鬢鬢。」

18.〔何戡〕唐長慶時著名歌者。唐劉禹錫《劉夢得文集》五〈與歌者何戡詩〉：「舊人唯有何戡在，更與殷勤唱渭城。」

19.〔大千〕「大千世界」的省稱。北齊李清〈造報德像碑〉：「放光明於大千，燎華燈於深夜。」

20.〔菩薩〕梵語，「菩提薩埵」的簡稱。「菩提」的意思為正，「薩埵」的意思為眾生。言既能自覺本性，又能普渡眾生。羅漢修行精進，便成菩薩，位次於佛。參閱《釋氏要覽》中〈三寶〉、《翻譯名義集》一〈三乘通說〉。

〈愛玉凍歌〉之二

【原文】

車驅¹六月羅山²曲，一飲瓊漿³濯⁴炎酷。食瓜徵事⁵話⁶當年，物以人傳名愛玉。愛玉盈盈⁷信可人⁸，終朝采綠⁹不嫌貧。事姑未試羹湯手¹⁰，奉母依然菽水身¹¹。無端拾得仙方巧，擬煉金膏¹²滌煩惱。辛勤玉杵搗玄霜¹³，未免青裙踏芳草。青裙玉杵莫辭難，酒社¹⁴茶棚宛轉傳¹⁵。先挹¹⁶秀膚姑射雪¹⁷，更分涼味月宮¹⁸寒。月宮偶許遊人至，皓腕親擎水晶器。初疑換得冰雪腸，不食¹⁹人間煙火氣。寒暑新陳近百秋²⁰，冰旗²¹滿眼²²掛林樾²³。誰將天女²⁴清涼散²⁵，一化吳娘²⁶琥珀甌²⁷？

【考釋】

1.〔車驅〕按：連橫《臺灣詩薈》〈臺灣漫錄〉（五）及李漁叔《魚千里齋隨筆》〈愛玉凍〉皆引作「驅車」。

2.〔羅山〕即諸羅山。臺灣清領時期設有諸羅縣，後來改名嘉義縣。縣治諸羅山，亦改名嘉義，即今嘉義市。

3.〔瓊漿〕色如美玉的飲料。此指愛玉凍。

4.〔濯〕ㄓㄨㄛˋ，洗去污垢。此處指消暑解渴。

5.〔食瓜徵事〕指連橫為「愛玉凍」向臺灣詩壇發起徵詩活動。食瓜事出《南齊書·竟陵王子良傳》：「子良傾意賓客，天下才學皆游集焉。夏月客至，為設瓜飲及甘果。」

6.〔話〕按：連橫《臺灣詩薈》〈臺灣漫錄〉（五）引作「問」。

7.〔盈盈〕美好貌。指人的風姿、儀態。《昭明文選》〈古詩十九首〉：「盈盈樓上女，皎皎當窗牖。」

8.〔可人〕討人喜歡。

9.〔采綠〕指操勞工作。《詩經·小雅·采綠》：「終朝采綠(菘)，

不盈一掬(掬)。」(意謂婦人以夫被征服役，憂心忡忡，不專於事，終朝采綠，不能滿手)。綠，借作「菘」，草名，可以染黃。

10.〔事姑未試羹湯手〕指詩中主角愛玉待字閨中，尙未出嫁。語出唐張籍〈新嫁娘〉：「三日入廚下，洗手作羹湯。未諳姑食性，先遣小姑嘗。」

11.〔菽水〕豆和水，指粗茶淡飯，形容生活辛苦。此處謂詩中的主角愛玉，雖然家道清寒，卻能勤謹事奉母親，承歡膝下。《禮記·檀弓下》：「子路曰：『傷哉！貧也，生無以爲養，死無以爲禮也。』」孔子曰：『啜菽飲水，盡其歡，斯之謂孝。』」唐李商隱《李義山文集·祭韓氏老姑文》：「弓裘望襲，菽水承歡。」

12.〔金膏〕仙藥名。謝靈運〈入彭蠡湖口作〉：「金膏滅明光，水碧綴流溫。」

13.〔玉杵搗玄霜〕指製作愛玉凍的過程。玉杵，玉製的舂杵。玄霜，比喻愛玉子。玄霜，仙藥名。《初學記·漢武內傳》：「仙家上藥有玄霜、絳雪。」

14.〔酒社〕按：連橫《臺灣詩薈》〈臺灣漫錄〉(五)引作「酒榭」。

15.〔宛轉傳〕輾轉傳播開來。

16.〔挹〕一、，酌取。

17.〔姑射雪〕姑射，語出《莊子·逍遙游》：「藐姑射之山，有神人居焉，肌膚若冰雪，淖約若處子。」後世詩文或作「姑射」，或稱「藐姑」，轉爲神仙或美人之稱。按：「雪」，李漁叔《魚千里齋隨筆》〈愛玉凍〉引作「冷」。

18.〔月宮〕神話傳說月中的宮殿。唐人小說故事記明皇(李隆基)曾偕方士夢遊月宮。見唐鄭綮《開天傳信記》、舊題柳宗元《龍城錄》。

19.〔不食〕按：李漁叔《魚千里齋隨筆》〈愛玉凍〉引作「盡擗」。

20.〔近百秋〕指距清代道光年間發現愛玉子，迄今首次舉辦徵詩活動，已有百年。按：「近」，李漁叔《三臺詩傳》及《魚千里齋隨筆》〈愛玉凍〉皆引作「幾」。

21.〔冰旗〕賣冰店舖豎立的廣告旗幟。

22.〔滿眼〕按：連橫《臺灣詩薈》〈臺灣漫錄〉(五)引作「滿目」。

23.〔林楸〕楸樹林。楸，く一又，木名，木材可造船、製棋盤等器物。

24.〔天女〕天上的神女。

25.〔清涼散〕藥名。能清熱。宋趙令時《侯鯖錄》三：「劉子儀侍郎三入翰林，頗不懌，……移疾不出，朝士問候者繼至，詢之，云虛熱上攻。石中立滑稽，在坐云：『只消一服清涼散。』」

26.〔吳娘〕吳地女子。猶言「吳娃」、「吳姬」。唐白居易《長慶集》二十〈對酒自勉〉：「夜舞吳娘袖，春歌蠻子詞。」按：李漁叔《魚千里齋隨筆》〈愛玉凍〉引作「人間」。

27.〔琥珀甌〕裝滿愛玉凍的瓦盆。琥珀，古代松柏類植物脂液的化石。此處借喻愛玉凍的狀貌和顏色。甌，又，盆盂類瓦器。

貳、【評析】

一、關於愛玉的發現與命名

關於愛玉的發現與命名經過，連橫《臺灣通史·農業志》、《雅言》、《臺灣詩薈·臺灣漫錄（五）》⁵三書，有詳實記載。《臺灣通史·農業志》云：

愛玉子：產於嘉義山中。舊志未載其名。道光初，有同安人某居於郡治之媽祖樓街，每往來嘉義，采辦(辦)土宜。一日，過後大埔，天熱渴甚，赴溪飲，見水面成凍，掬而飲之，涼沁心脾。自念此間暑，何得有冰？細視水上，樹子錯落，揉之有漿，以為此物化之也。拾而歸家，以水洗之，頃刻成凍，和以糖，風味殊佳，或合以兒茶少許，則色如瑪瑙。某有女曰「愛玉」，年十五，楚楚可人，長日無事，出凍以賣，飲者甘之，遂呼為「愛玉凍」。自是傳遍市上，採者日多，配售閩、粵。按：愛玉子，即薜荔，性清涼，可解暑。

《雅言》云：

「愛玉凍」，為台南特產。夏時用之，可抵飲冰；而府、縣各誌尚未收入。聞諸故老謂：道光初，有同安人某居府治媽祖樓街，每往來嘉義，辦(辦)土宜。一日過後大埔，天熱渴甚，赴溪飲；見水面

⁵ 收入《連雅堂先生全集》，南投：臺灣省文獻委員會編印，1992年3月。

成凍，掬而啜之，冷沁心脾。自念此間暑，何得有冰？細視水上，樹子錯落，揉之有漿；以為此物化之也。拾而歸家，子細如黍，以水絞之，頃刻成凍，和糖可食；或和孩兒茶少許，則色如瑪瑙。某有女曰愛玉，年十五；長日無事，出凍以賣，人遂呼為「愛玉凍」。

《臺灣詩薈·臺灣漫錄》云：

臺灣為熱帶之地，三十年前無賣冰者，夏時僅啜仙草與愛玉凍。按《臺灣府誌》謂：仙草高五、六尺，晒乾可作茶，能解暑毒。煮爛絞汁去渣，和粉漿再煮成凍，和糖泡水，飲之甚涼。而愛玉凍則府、縣各誌均未載。聞諸故老，謂道光初有同安人某居府治媽祖樓街，每往來嘉義，辦土宜。一日過後大埔，天熱渴甚，赴溪飲。見水面成凍。掬而啜之，冷沁心脾。自念此間暑，何得有冰？細視水上，樹子錯落，揉之有漿，以為此物化之也。拾而歸家。子細如黍，以水絞之，頃刻成凍，和糖可食。或合兒茶少許，則色如瑪瑙。某有女曰「愛玉」，年十五，長日無事，出凍以賣，人遂呼為「愛玉凍」。

這三本書有關愛玉子的發現與命名的記載，同樣出自連橫所採錄的古老傳說，因此在時間及地點方面，皆無出入。發現的時間是道光初年。道光元年為西元 1821 年。故在十八世紀初，即已發現愛玉子的蹤跡。發現的人物則是自中國大陸移民來臺，居住在府治媽祖樓街⁶，往來臺南、嘉義一帶買賣地方特產的商人。發現的地點是大埔附近的山溪。大埔即是今嘉義縣大埔鄉，為曾文水庫所在地。另又說明該商人發現「愛玉凍」形成的秘密，返家後，試作成功，由其女兒「愛玉」銷售市場的經過。並且說「愛玉凍」因其女兒之名而得名。「愛玉凍」行銷市場，受到普遍歡迎，不僅成為臺灣各地常見的解渴聖品，還外銷到福建、廣東，成為中國東南沿海一帶民眾的消暑飲料。

與連橫同時代的吳德功《瑞桃齋詩稿》⁷，也有〈愛玉凍歌〉。序曰：

⁶ 府治媽祖樓街，是指道光年間臺灣府西坊外的媽祖樓天后宮前方街道，即今臺南市中西區忠孝街。媽祖樓天后宮坐落於今臺南市中西區忠孝街 118 號，因相傳先民自湄洲攜媽祖香火時，初將香火安置於工寮閣樓上，故得名，後於乾隆二十年(1755)由居民集資建廟。

⁷ 收入《吳德功先生全集》，南投：臺灣省文獻委員會編印，1992 年 5 月。〈愛玉凍歌〉列於該書下卷之末，係乙未(1895)割臺後所作，約作於戊午年(1918)，比林

「臺灣曾門溪邊，有薜藜繞藤樹上，結實纍纍，垂浸該彎。適有樵夫汲水飲之，涼沁心脾。采歸搾漿，陳市上，令女愛玉賣之，人因呼曰『愛玉凍』云。」

歌曰：

「惟臺嘉之炎烈兮，近熱帶之中央。恨無方以辟暑兮，能消夏而生涼。聊薄言以采采兮，恆滿貯夫筐筐。似罌粟之摛員兮，子密綴而中藏。勞纖手以揉擦兮，流玉液與瓊漿。明亮恍惚水晶兮，寒冷不讓冰霜。色欲同夫琥碧兮，料須配以鵝黃。飲渴人於暑路兮，散無異夫清涼。藉愛女以命名兮，留齒頰而芬芳。洵瀛東之特產兮，爰作歌以播揚。」

吳德功關於愛玉子發現的經過，其說法與連橫同，只是將發現的「商人」說成「樵夫」。又對於發現的現場，吳德功增加了薜荔繞藤樹上，結實纍纍，垂浸溪灣的描寫，可以補連橫的不足。

另一說見李漁叔〈愛玉凍〉⁸一文：

每當暑日，市上有賣愛玉凍者，以小車張幔，推之而行，其物結凍如鏡，頗甘涼，坐綠陰中啜一甌許，覺齒頰皆芳，真俊物也。相傳嘉義有女子名「愛玉」者，垂髻未字，家貧奉母甚孝，偶入山採薪，漸遠失路，迷不得出，忽見澗邊草花甚麗，結實纍纍，風起子墮澗中，著水頃刻凝結，方暑渴甚，飲而甘之，乃採其實盈斗，徐覓徑歸，試煎為漿，俟涼和以糖，賣之市上，人競傳其法，因名「愛玉子」云。

李漁叔認為上述傳說，與連橫所載「微異」，並且「不若前所傳者之饒有意趣」。李漁叔又引錄林資修〈愛玉凍歌〉，說：「敘次與余所聞正同，其事其人，當與此詩並傳，爰詳紀之，以為考訂方物者之一助焉。」

上述兩說，顯然以連橫說較為信實可靠。李漁叔說未免夾雜了不少文人的浪漫想象，尤其「風起子墮澗中，著水頃刻凝結」、「試煎為漿」三句，所述「愛玉凍」的形成，更與事實真象有所差距。

資修所作早6年。

⁸ 收入氏著《魚千里齋隨筆》，臺北：文海出版社，1981年5月，一版。

二、愛玉並非薜荔

連橫《臺灣通史·農業志》說：「愛玉子，即薜荔，性清涼，可解暑。」其實愛玉子與薜荔是二種個不同的植物，不可混為一談。

薜荔即是俗稱的「木蓮」，又稱「虎木蓮」、「壁石虎」、「風不動」、「木瓜藤」、「木饅頭」、「石壁蓮」、「鬼饅頭」、「涼粉果」、「饅頭郎」等，屬桑科榕屬之植物，其果實的形狀與顏色與愛玉子相像，都是橢圓狀，但是薜荔據明李時珍《本草綱目》記載，其形狀、味道與功效為：「大如稗子。性平，味甘澆。能壯陽道、固精、消腫、散毒止血、下乳、治久痢、腸瘕、心痛。」可見愛玉子與薜荔在味道與功效上相差甚遠，且薜荔的凝膠性並不如愛玉子強。今人黃永傳、陳文彬〈愛玉凍原料植物—愛玉之回顧與前瞻〉一文，對此有相關比較，可為證明⁹。薜荔在中國大陸南部、海南島及日本等地都有分佈，範圍廣，而愛玉子是臺灣原生種。又薜荔生長於低海拔地區，愛玉子則生長於一千至一千八百公尺的森林中，所以就外形、效用以及生長範圍來判斷，薜荔與愛玉子並非同一種植物。連橫「愛玉子即薜荔」的說法，是不正確的。

「愛玉」的名稱，因流傳的地方或族群的不同，後來有了多種演化。臺灣各地的俗名，有「枳仔」、「玉枳」、「草枳仔」、「枳蒲」、「黎仔實」、「黎仔子」、「天拋藤」、「天拋子」、「枳枯」、「檳枳仔」等。原住民太魯閣族稱之為「tobokau」，鄒族稱之為「sikkeiya guzyu」等。英文則名為「Jelly fig」。

愛玉子在臺灣是民間普遍流行的一種日常食物，它不是蔬果或是米飯等糧食必需品，所以自從愛玉子發現以後，對於愛玉子的研究較為稀少且緩慢，直到 1904 年才有日人牧野富太郎發表研究論文，並將愛玉子的學名定為「*Ficus awkeotsang* Makino」，愛玉子的學術研究才正式推展開來。

三、愛玉凍的製作方法

愛玉大多生產在深山當中。現今愛玉，分佈在中央山脈一千至一千八百公尺的高山森林中。每年八至十一月間，愛玉的果實呈現黃綠色後，即

⁹ 黃永傳、陳文彬，〈愛玉凍原料植物—愛玉之回顧與前瞻〉，《中國園藝》第 25 卷第 4 期(1979 年 12 月)，頁 108。

可採收。採收後的果實要削去外皮，並且劃一刀，利用曝曬或是火烘的方式弄乾，持續一日，使之變軟，再將其翻皮後，繼續曝曬三到六日，把水分完全排出，等到種子乾燥即可。

愛玉凍的製作，首先要利用湯匙或刮刀將愛玉子從愛玉挖下，然後把這些小小呈芝麻狀的愛玉子裝入紗布袋中，將紗布袋浸在水中，用手輕輕搓揉，就像洗衣服的原理一樣，約七至十分鐘之後，水會漸漸變成淡黃色且為膠稠狀，這就代表已經把愛玉子的黏性膠狀物質給溶出來，之後再把紗布袋取出，靜置約二十分鐘之後，即是可口的愛玉凍了。

四、林資修〈愛玉凍歌〉評析

林資修〈愛玉凍歌〉二首，是應連橫發起「愛玉凍」島內徵詩活動而作，並被推選為該批詩作中最優秀的作品。愛玉凍本來只是臺灣民間普遍用來解渴的飲料，是非常平凡的食物，但是林幼春卻能從平凡中創造不平凡的意象，通過豐富的聯想，給予愛玉凍浪漫而綺麗的藝術描寫。

這二首都是歌行體。歌行體是古體詩的一種。「歌行」一詞是從漢、魏以下的樂府「歌」和「行」的名稱而來。從這意義上說，它是樂府詩中的一種。但隨著文人的創作，使得它有別於原來的樂府詩，成為句法參差，音樂、格律自由的作品，一般是五言、七言為主。唐以前的這類作品，仍稱「樂府」。唐代七言詩興起後，這類作品則稱「歌行」，或稱「近體歌行」。

林資修通過歌行體，得以不受律詩格律、對仗的限制，隨興自由揮灑，淋漓盡致地詠贊愛玉凍。第一首主要是寫愛玉子被「愛玉」這位姑娘發現的經過，說明愛玉凍廣受群眾歡迎，是消暑解渴的仙方妙品。第二首則是詳敘「愛玉」姑娘的傳說故事，贊揚其孝行，並說明「愛玉凍」的製作過程，以及百年來傳播各地的情況。比較吳德功〈愛玉凍歌〉的客觀平實、質樸曉暢，林資修〈愛玉凍歌〉則是充滿文人主觀的浪漫想像，故事情節離奇失實，並運用多方設喻，滿蓄辭采的鋪陳手法，以盡可能完美的藝術形式來增強詩歌的表現力，從而形成光華奪目的繁褥之美。林資修之作，雖與吳德功大異其趣，卻也算是臺灣漢語傳統文學具有典型意義的範作，值得用心誦讀研習。

參考書目

一、專書

- 1.林資修,《南強詩集》,臺中:林培英編印,1964年2月,一版。
- 2.李漁叔,《三臺詩傳》,臺北:學海出版社,1976年7月,一版。
- 3.李漁叔,《魚千里齋隨筆》,臺北:文海出版社,1981年5月,一版。
- 4.鄭武燦,《臺灣植物圖鑑(上冊)》,臺北:茂昌圖書公司,1990年2月,一版。
- 5.林讚標,《愛玉子專論》,臺北:臺灣省林業試驗所,1991年6月,一版。
- 6.連橫,《連雅堂先生全集》,南投:臺灣省文獻委員會,1992年3月,一版。
- 7.吳德功,《吳德功先生全集》,南投:臺灣省文獻委員會,1992年5月,一版。
- 8.呂勝由,《臺灣地區內陸型工業區綠化實用圖鑑》,臺北:經濟部工業局,1999年6月,一版。
- 9.薛聰賢,《臺灣原生景觀植物圖鑑 5》,彰化:臺灣普綠(園藝)公司出版部,2003年5月,一版。

二、期刊及學位論文

- 1.黃永傳、陳文彬,〈愛玉凍原料植物--愛玉之回顧與前瞻〉,《中國園藝》第25卷第4期,1979年12月。
- 2.廖振富,〈櫟社三家詩研究--林癡仙、林幼春、林獻堂〉,臺北:國立臺灣師範大學國文學系博士論文,1995年。
- 3.林佳蕙,〈日治時期臺灣監獄文學探析--以林幼春、蔣渭水、楊華為例〉,臺北:國立臺灣師範大學國文學系在職進修碩士班碩士論文,2004年。

三、網站資料

- 1.「漢籍電子文獻資料庫」:<http://www.sinica.edu.tw/~tdbproj/handy1/>(瀏覽日期:2008年10月9日)
- 2.「智慧型全臺詩知識庫」:<http://www2.nmtl.gov.tw/twp/>(瀏覽日期:2008年10月9日)

3. 「臺灣文獻叢刊資料庫」：<http://140.109.185.220/data.html>(瀏覽日期：2008年10月9日)
4. 「國家文化資料庫」：<http://nrch.cca.gov.tw/ccahome/>(瀏覽日期：2008年10月10日)

跋

林正三**

本題二作，雖屬轉韻歌行體古風，就聲調論，亦頗為嚴整，如「甘露漿」、「竄荊棘」、「松風寒」、「得真味」、「日生火」、「同何哉」、「分餘甘」、「羅山曲」、「濯炎酷」、「滌煩惱」、「踏芳草」、「水晶器」、「冰雪腸」等皆屬古風之平仄格律。於韻部方面，二首皆四句一轉，各韻亦平仄相間。第一首「液、魄、棘」屬入聲「陌、質」韻通用；次轉「泉、寒、看」屬平聲寒先韻通用；次轉「火、可、我」屬上聲哿韻；次轉「鬚、戡、甘」屬平聲覃韻。第二首初押「曲、酷、玉」屬入聲沃韻；次押「人、貧、身」屬平聲真韻；次押「巧、惱、草」屬上聲巧皓韻通用；次押「難、傳、寒」屬平聲寒先韻通用；次押「至、器、氣」屬去聲寘未韻通用；次押「秋、楸、甌」屬平聲尤韻。且轉韻後之領句(第一句)亦皆用韻，故屬格律平整之作。

該文顏之為「考釋」，或許是對於作品之賞析與詮解，較少著墨之緣由。就個人淺解運思以神話與想像交織而成，如天馬行空，卻又極其不即不離之致。第一首結語處「大千飢渴同病者，更乞菩薩分餘甘。」頗見詩人之仁懷；第二首句中「愛玉」、「青裙」、「月宮」，屢用頂真筆法，緊扣主題故事，二首各有佳處，洵為不可多得之作。

湘潭李漁叔《三臺詩傳》之論南強詩作曾云：「南強詩草中，七言古詩胎息深厚，其才氣橫溢，雅類仙根，惟光氣稍遜耳！」又云：「觀其所詣，諸體悉具規模，雖使轉之間稍嫌駿快，未能洗盡才華，而收勒得宜，轉見沉鬱之致，蓋過於癡仙遠矣。」

以上評論意見可供參考。

** 臺灣瀛社詩學會理事長。



圖 1：蒴荔手繪圖

(採自鄭武燦，《臺灣植物圖鑑》，臺北：茂昌圖書公司，1990 年 2 月一版)



圖 2：蒴荔照片

(採自呂勝由，《臺灣地區內陸型工業區綠化實用圖鑑》，臺北：經濟部工業局，1999 年 6 月，一版)



圖

3(左)、4(右)：愛玉手繪圖、愛玉照片

(圖 3，採自鄭武燦，《臺灣植物圖鑑》，臺北：茂昌圖書公司，1990 年 2 月，一版)

(圖 4，採自薛聰賢，《臺灣原生景觀植物圖鑑 5》，彰化：臺灣普綠(園藝)公司出版部，2003 年 5 月，一版)



圖 5：今日的媽祖樓街(臺南市中西區忠孝街)街景。道光年間此地為繁華的街道，即是連橫書中「媽祖樓街」，發現愛玉的人即居住於此地。街底即是媽祖樓天后宮。(作者自攝，拍攝日期：2008 年 10 月 12 日)

(本文承蒙東海大學中國文學系吳福助教授指導寫成，謹此致謝)